

PROFESOR/A		PROPUESTAS 2021-2022	
<b>FILOLOGÍA ALEMANA</b>			
Dra. María Borrueco	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción jurídica</li> <li>— Traducción turística</li> <li>— Didáctica de la traducción</li> <li>— IA y traducción automática</li> </ul>		
Dr. Leopoldo Macías	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción literaria alemán-español (Literatura en lengua alemana a partir de 1990)</li> <li>— Traducción, interculturalidad, transculturalidad</li> </ul>		
Dra. Miriam Palma Ceballos	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción literaria (literaria y ensayística de textos de los siglos XX y XXI)</li> <li>— Traducción del humor</li> <li>— Escritura literaria (traducción literaria) e identidad de género</li> <li>— Traducción literaria, cultura, interculturalidad, transculturalidad</li> </ul>		
<b>FILOLOGÍA FRANCESA</b>			
Dra. M <sup>a</sup> Jesús Pacheco Caballero	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción literaria francés-español</li> <li>— Traducción y estudios culturales</li> <li>— Traducción científico-técnica francés-español</li> </ul>		
Dra. Elena Carmona Yanes	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Historia de la traducción periodística (francés-español)</li> <li>— Periodismo e interculturalidad</li> <li>— Pragmática, análisis del discurso y traducción</li> <li>— Variación lingüística y traducción: literatura y géneros audiovisuales</li> </ul>		
Doña Natalia Vela Ameneiro	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Interculturalidad y traducción a través del cómic franco-belga</li> <li>— Traducción de la literatura de la Polinesia francesa</li> <li>— Análisis de la adaptación audiovisual de la novela Arsène Lupin</li> </ul>		
<b>FILOLOGÍA INGLESA (LENGUA INGLESA)</b>			
Dra. Gloria Álvarez Benito	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Glosarios médicos inglés-español de diferentes especialidades (radiología, oncología, etc.)</li> <li>— Estudio de las colocaciones (<i>collocations</i>) en el lenguaje médico (según especialidades)</li> <li>— Formación de palabras en el lenguaje médico</li> <li>— Glosario de enfermería inglés-español</li> <li>— Guías médicas inglés-español (según especialidades)</li> <li>— Análisis del discurso del lenguaje biosanitario</li> <li>— Sintaxis, semántica y pragmática aplicados al análisis y traducción de textos biosanitarios</li> <li>— Traducción de textos médicos y análisis traductológico: proyectos, informes, tratados, guías, cuentos, etc.</li> </ul>		
Dr. J. Gabriel de Amores Carredano	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción Automática y Asistida por Ordenador</li> </ul>		
Dra. Gabriela Fernández Díaz	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción asistida por ordenador, herramientas y nuevas tecnologías aplicadas a la traducción</li> <li>— Creación y gestión de glosarios especializados con la ayuda de herramientas de traducción asistida</li> <li>— Creación de corpus y memorias de traducción con la ayuda de herramientas de traducción asistida</li> <li>— Traducción de textos especializados con la ayuda de herramientas de traducción asistida</li> </ul>		
Dr. José Enrique García González	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Estudios descriptivos de traducción</li> <li>— Traducción, ideología y censura</li> <li>— Traducción y cultura</li> </ul>		

Dra. Yolanda Morató	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción editorial (literaria, artística, no ficción)</li> <li>— Retraducción, estilometría, plagio</li> <li>— Transcreación y traducción intercultural</li> <li>— Traducción Audiovisual: subtitulación</li> </ul>
Dr. Manuel Padilla Cruz	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Glosarios inglés-español de términos científico-técnicos</li> <li>— Traducción de textos científico-técnicos</li> <li>— Traducción de textos sobre arte y patrimonio</li> <li>— Glosarios inglés-español de términos de arte y patrimonio</li> <li>— Pragmática y traducción</li> <li>— Teoría de la relevancia (<i>Relevance Theory</i>) y traducción</li> <li>— Cortesía lingüística y traducción</li> <li>— Pragmática aplicada a la traducción de textos científico-técnicos</li> <li>— Pragmática aplicada a la traducción de textos de arte y patrimonio</li> </ul>
Dr. Isidro Pliego Sánchez	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traductología</li> <li>— Procedimientos técnicos</li> <li>— Traducción literaria</li> <li>— Estudios de traducción aplicada inglés&lt;&gt;español</li> </ul>
<b>FILOLOGÍA INGLESA (LITERATURA INGLESA Y NORTEAMERICANA)</b>	
Dr. Miguel Juan Gronow Smith	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción de documentación y fuentes creativas cinematográficas y mediáticas</li> <li>— Traducción periodística: paradigmas y técnicas</li> <li>— La promoción del cine y de los productos televisivos y radiofónicos creativos: aspectos traductológicos</li> <li>— La realidad global y la traducción de documentación periodístico-mediática</li> <li>— Traducción de textos sobre el periodismo /el cine en la literatura</li> </ul>
Dr. José M <sup>a</sup> Tejedor Cabrera	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Estudios comparativos de textos literarios y sus adaptaciones cinematográficas</li> <li>— Creación de guiones adaptados de obras literarias</li> <li>— Traducción de guiones cinematográficos EN&lt;&gt;ES</li> <li>— Traducción literaria EN&lt;&gt;ES</li> </ul>
<b>FILOLOGÍAS INTEGRADAS (ÁREA DE FIL. ITALIANA)</b>	
Dr. Miguel Ángel Cuevas	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción de textos literarios: poéticos, narrativos, teatrales o ensayísticos; géneros híbridos</li> <li>— Análisis y comparación de traducciones literarias</li> <li>— Traducción y teorías de la recepción literaria</li> <li>— Traducción y construcción del canon</li> <li>— La traslación genérica de textos literarios en la traducción</li> <li>— Traducción teatral y doble semiosis: textual y espectacular</li> </ul>
Dra. Antonella d'Angelis	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Estudios teóricos, descriptivos y aplicados sobre traducción de textos jurídico-económicos y científico-técnico/bio-sanitario: italiano-español</li> </ul>
Dra. Leonarda Trapassi	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción literaria, ensayística y periodística al italiano y del italiano</li> <li>— Cuestiones de historia, teoría y práctica de la traducción</li> <li>— Análisis y crítica de traducciones (al italiano y del italiano)</li> </ul>
<b>LENGUA ESPAÑOLA, LINGÜÍSTICA Y TEORÍA DE LA LITERATURA</b>	
Dra. Auxiliadora Castillo Carballo	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Las unidades fraseológicas y su comportamiento lingüístico</li> <li>— Mecanismos de formación de palabras en la actualidad</li> <li>— Análisis sincrónico y diacrónico de los diccionarios</li> </ul>

Dr. Roberto Cuadros	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Nuevas tecnologías para la redacción y corrección lingüística en español</li> <li>— Norma y uso del español en sus distintos niveles</li> <li>— Gramática normativa del español actual</li> </ul>
Dr. Juan Frau	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Teoría de la traducción literaria</li> <li>— Literatura comparada</li> <li>— Traducción de la lírica</li> </ul>
Dr. Juan Manuel García Platero	<ul style="list-style-type: none"> <li>— El neologismo. Fuentes de estudio y aceptabilidad</li> <li>— Mecanismos lexicogénicos en la lengua actual</li> <li>— Análisis sincrónico y diacrónico de los diccionarios</li> </ul>
Dra. Marina González Sanz	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Pragmática de la traducción</li> <li>— Traducción de los marcadores discursivos</li> <li>— (Des)cortesía verbal y traducción</li> <li>— Traducción y variedades del español</li> </ul>
Dra. Elena Leal Abad	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Variación lingüística y traducción</li> </ul>
Dr. Joaquín Moreno Pedrosa	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Teoría de la traducción literaria</li> <li>— Literatura comparada</li> </ul>
<b>DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LITERATURA Y FILOLOGÍAS INTEGRADAS</b>	
Dra. Coral Ivy Hunt Gómez	<ul style="list-style-type: none"> <li>— <i>Language brokering</i></li> <li>— Didáctica de la Interpretación en los Tribunales de Justicia</li> <li>— Subtitulación como recurso para fomentar la accesibilidad y los diferentes estilos de aprendizaje</li> </ul>
<b>FILOLOGÍAS INTEGRADAS (ASIA ORIENTAL)</b>	
Dr. Gonzalo Miranda Márquez	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Teorías y metodologías de la traducción</li> <li>— Traducción chino-español</li> <li>— Problemas lingüísticos y culturales en la traducción chino-español</li> <li>— La traducción de las expresiones fraseológicas chino-español</li> </ul>
Dr. Vicente Haya Segovia	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Teorías y metodologías de la traducción</li> </ul>